



BUNDESPRÄSIDENTIALAMT

**Traducción del texto
previamente distribuido**

**El discurso al internet:
www.bundespraesident.de**

página 1 de 3

**Presidente Federal Joachim Gauck
durante el banquete de Estado ofrecido en honor de la
Presidenta de la República de Costa Rica
el 23 de mayo de 2012
en Schloss Bellevue**

Les doy la bienvenida en el Palacio de Bellevue. Señora Presidenta, me es muy grato saludarla en Alemania con ocasión de su primer viaje oficial a Europa como máxima mandataria de su país – transcurrido tan solo algo más de un año desde la visita de mi predecesor a Costa Rica–. Ello patentiza cuán estrechas son las relaciones entre nuestros países.

Razones hay muchas. Una de ellas es, sin duda, la larga tradición de los colonos alemanes en su país. Durante el siglo XIX para muchos alemanes Costa Rica fue, como su propio nombre evoca, un lugar de ensueño. En aquella época muchas personas se veían privadas de sus oportunidades de desarrollo como consecuencia de la pobreza y la falta de libertad política y religiosa. Por eso durante décadas muchos alemanes marcharon a América Latina e iniciaron una nueva vida –bajo mejores condiciones económicas y como seres humanos libres–.

Los colonos alemanes y sus descendientes se integraron rápidamente en Costa Rica, lo cual también se debió a que fueron bien recibidos por la población local. Los alemanes contribuyeron al surgimiento de una floreciente industria cafetalera. Y –un dato que me hizo sonreír al leerlo– también la primera oficina estadística de Costa Rica fue fundada por inmigrantes alemanes.

Muy distinguida Señora Presidenta: Alemania y Costa Rica no solo están unidas por lazos históricos, por la pasión por el café y las cifras. Son las convicciones comunes las que tienden un puente entre nuestros países.

Entre las mismas sobresale, en primer lugar, nuestro compromiso con los derechos humanos y la paz. Bien es verdad que, debido a la difícil situación de seguridad en Centroamérica, su país se ve

DIRECCION	Bundespräsidialamt 11010 Berlin
TEL / FAX	030 2000-2021/-1926
E-MAIL	presse@bpra.bund.de
INTERNET	www.bundespraesident.de

confrontado a un gran reto. Pero, no obstante, Costa Rica se erige como reducto de estabilidad en la región. Ello no es fruto de la casualidad: Costa Rica tiene una prensa libre y plural. Ante las controversias interestatales se pone el énfasis en el diálogo y la primacía del derecho internacional. Y su enfoque de la política exterior, presidido por la renuncia al uso de la fuerza, es objeto de general reconocimiento. Alemania viene respaldando desde hace mucho tiempo este papel de Costa Rica como mediador de paz a escala regional. Estoy pensando también en Hans-Dietrich Genscher, que hoy se encuentra entre nosotros. Ya en la temprana fecha de 1984 Genscher promovió, como Ministro Federal de Relaciones Exteriores y de consuno con Costa Rica, un estrechamiento de las relaciones entre los europeos y los Estados de Centroamérica con el objetivo de estabilizar la región.

El segundo elemento en común que tienen Alemania y Costa Rica es el compromiso por el libre comercio mundial. Nuestros países son naciones comerciales y miembros fundadores de la Organización Mundial del Comercio. Dentro de la Unión Europea, Alemania es el principal socio comercial de su país. Entre tanto Costa Rica se ha convertido en un país de servicios e industria. Ello también es de interés para la economía alemana. Abrigo el convencimiento de que mañana durante su visita a Stuttgart convencerá usted a las empresas alemanas de las múltiples oportunidades y posibilidades de inversión existentes. Muchas ya operan en su país, precisamente en el sector de las tecnologías ambientales.

Y hay un tercer factor que une a alemanes y costarricenses. Es la convicción de que tenemos que gestionar la economía de manera más ecológica para proteger las bases naturales de la vida humana. Alemania ha puesto en marcha un ambicioso proyecto, que hemos bautizado como el Cambio Energético: según lo previsto, dentro de cuarenta años el 80 por ciento de nuestra electricidad procederá de fuentes de energía renovables. No menos ambicioso es el objetivo de Costa Rica de convertirse en el primer país del mundo neutral en carbono. Sus éxitos son considerables, habida cuenta de que en el plazo de dos decenios se ha duplicado la superficie forestal de su país y casi el 30 por ciento del territorio está bajo protección ambiental. Toda una suerte para la desde luego maravillosa fauna y flora de Costa Rica.

Alemania también continuará apoyando el compromiso costarricense con el clima y el medio ambiente desde la vertiente estatal; de manera muy práctica, a través de proyectos de la Iniciativa Internacional de Protección del Clima, y en términos políticos, con el establecimiento en Bonn de una Plataforma Intergubernamental Científico-Normativa sobre Diversidad Biológica y Servicios de los Ecosistemas.

A los mismos costarricenses a todas luces les va muy bien con su compromiso por el medio ambiente. Costa Rica lidera el Índice del Planeta Feliz, que indica en qué países es posible vivir vidas prolongadas y felices con una huella ecológica más pequeña. Nosotros los alemanes ocupamos el puesto 51, de modo que todavía podemos aprender bastante de ustedes. Durante la cena me permitiré formularle, Señora Presidenta, alguna pregunta más detallada sobre si eso significa que vive usted en el país más feliz del mundo y, en caso afirmativo, cómo ha logrado Costa Rica alcanzar tal éxito.

Pero antes de ello, señoras y señores, les ruego que tengan la bondad de alzar conmigo sus copas: ¡A la salud de la Presidenta Chinchilla, por la prosperidad de nuestros dos países y por un venturoso futuro de las relaciones germano-costarricenses!